



WAI GUO YU

YAN DA XI

主编 仇春霖

外国寓言大系

第二卷(下)

外国寓言大系

山西教育出版社

社 长	任兆文
总 编 辑	左执中
责任编辑	张宝东
封面设计	侯云峰
插 图	史建宏
版式设计	张宝东

外国寓言大系 (第一卷)

(本卷全两册)

仇春霖 主编

*

山西教育出版社出版发行 (太原并州北路69号)

新华书店经销 山西新华印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:22.625 字数:576千字

1999年1月第1版 1999年1月山西第1次印刷

印数1—2000册

*

ISBN 7-5440-1395-2
G·1365 定价:(上、下)42.60元

编委会成员

主 编

仇春霖

副主编

陈蒲清 顾建华 任兆文

编 委

谷恒东 吴秋林 凝 溪 鲍延毅



四、中西亚寓言

中

西亚是欧、亚、非三洲交流的咽喉之地，历史上曾建立过不少横跨三洲大陆的大帝国，如波斯帝国、阿拉伯帝国、奥斯曼土耳其帝国等。

中西亚寓言受印度寓言影响很大。公元6世纪，印度《五卷书》被译为古波斯文，不久又译为古叙利亚文。750年，阿拉伯著名散文家伊本·穆加发又把《五卷书》编译为阿拉伯文，取名《卡里来与笛木乃》，并加进了本地区的寓言故事。

中西亚地区民间寓言丰富，阿拉伯各国、伊朗、土耳其等，都有很多优美的民间寓言。纳列斯丁·霍加（即“阿凡提”）的故事，在中亚地区广泛流传，其中蕴藏了不少幽默寓言。阿拉伯文学的明珠《一千零一夜》中也有一些寓意隽永的作品。

中西亚地区还有一批著名的寓言作家。如：波斯大诗人阿塔耳、内扎米、萨迪、莫拉维，阿拉伯诗人贾希兹，黎巴嫩现代著名诗人纪伯伦等。他们的作品风格独特、思想深刻。中西亚地区还产生了不少寓言长诗，如阿塔耳的《百鸟朝凤》、土耳其诗人帕夏的《异乡流浪者的故事》，本书限于篇幅未能入选。

穆加发寓言

伊本·穆加发（724～759），阿拉伯作家。

母狮的一对小狮子

有一只母狮，住在山林里，它有一对小狮子，非常可爱。

有一天，母狮出外寻找食物，把两个爱儿都留在家里。

有一个猎人，经过这座森林，看见了这一对狮子，便开弓放箭，把这两个小狮子都射死了。猎人取了小狮子的皮走了，把一对小狮子的尸体，一丝不挂地丢在荒郊里。

一会儿，母狮带着找到的食物回来了。不见了小狮子，急忙各处寻找，最后见到两个小尸体，剥去了皮，抛在露天底下。母狮忍不住心痛，放声大吼。

狐狸赶来问道：“母狮！你有什么不如意的事，怎么这么忿怒呢？”

母狮答道：“我的两个可爱的小宝贝，被猎人杀死了，把皮都取了去，丢下一对小尸体，暴露在这里。你想一想，世上还有比这更伤心的事么？”

狐狸说道：“母狮不必太过悲愤，请你平心静气，以公平的良心，设身处地想一想。今天，猎人所欺负你的，并没有超过你平日欺负旁人的程度。万物爱自己的儿女，都是一般的爱法。我劝你忍着痛回去吧！你每天吃人家的爱儿，人家都能忍受，今天轮到你的头上，你为什么不能忍受呢？俗话说道，你怎样对人，人就怎样对你。善有善报，恶有恶报，正像种庄稼一样，种瓜得瓜，种豆得豆。”

选自《卡里来和笛木乃》

鸽子、狐狸和白鹤

有一只美丽的鸽子，想在高入云际的枣树上建造一间房舍。那株枣树极高，鸽子所选定的地点，又是树梢的最高所在，经过许许多多的困难，才把新屋舍建筑成功。新屋落成以后，鸽子觉得孤独寂寞，便生了几个蛋，开始孵卵，希望赶快增加人丁。

美丽活泼的小鸽子出世以后，有一只狐狸，打听得这个消息，便来到那棵枣树下面，用凶暴的口吻，恐吓鸽子道：“把你的小儿统统交出来！不然，等我上得树去，必定要用斩草除根的手段对付你。那时，你就是懊悔也来不及了。”

鸽子听了这些话，心里十分畏惧，自己又没有办法对付它。只好忍痛把亲爱的小宝贝们，送下去交给狐狸吃掉。

过了不久，鸽子的第二对小宝贝，又出世了。这时，鸽子非常忧愁，生怕狐狸再来要挟。忽然之间，白鹤到来了，看到鸽子这种忧愁的情形，便问道：“朋友！分手没有几天，怎么就这般的憔悴了，你心中有烦恼的事情么？”

鸽子答道：“朋友！我的灾难太大了，我受到那恶狐狸的欺压真不少，我的爱儿一出世，这可恶的东西就来树下恐吓。口口声声说，它要上树来，诛灭我的全家。我恐怕它真的上树来，结果了全家的性命，只得忍受了世人所不能忍受的痛苦，把自己心爱的儿女，活生生的交给那万恶的强敌。朋友！你想一想，世界上还有比这更痛心的事么？”

白鹤说道：“你受了老狐狸的骗了。它那种笨手笨脚的东西，怎能爬得上树来？下次它再来，你尽可以对它说，谁愿意把小儿交给你！你有本领的话，尽可以上树来取吧，我的小儿就在这里！任随你去吃吧，我是有翅能飞的，绝对不怕你！”

白鹤教给鸽子如何对付狐狸以后，便向鸽子告辞，飞到河畔消遣去了。

白鹤刚刚飞走，狐狸便又来到树下，照例地大叫大闹，照例

地要挟鸽子，要鸽子迅速地再把小儿交下来。

这时，鸽子不慌不忙地对狐狸说道：“你这骗人的东西！谁愿意把孩儿交给你去吃。若是你真能上树的话，就请你上来尽量地吃吧！”

狐狸听了鸽子的话，诧异地问道：“是谁教你说的这些话，你可以告诉我么？”

鸽子说道：“白鹤先生刚才到这里来。这些话，就是它教我说的。现在，它到河畔消遣去了。”

狡猾的狐狸沉默了片刻，计上心来，立刻跑到河畔，会见了白鹤。它笑容满面地对白鹤说道：“白鹤先生早安！请问，当风暴由左面吹来的时候，你的头放在什么地方？”

白鹤答道：“我把头转到右边去。”

狐狸问道：“倘若风暴由右面吹来呢？”

白鹤答道：“那自然是转到左边去了。”

狐狸问道：“倘若风暴由四面八方吹来的时候，你又怎么办呢？”

白鹤答道：“我可以把头躲在翅膀底下。”

狐狸说道：“把头躲在翅膀底下，那不是容易的事吧！”

白鹤说道：“那是最容易不过的。”

狐狸赞扬白鹤道：“你真是得天独厚了。你立刻可以懂得的事，尽够我们去学一年，你所能做的，我们都不能做啊！把头藏在翅膀底下，躲避风雨，这是何等的幸福！真值得羡慕了！现在，请你做一次给我看看吧！”

这时，白鹤被它捧得飘飘然，立刻把头伸到翅膀里面，心想能使狐狸更加羡慕不已。狐狸趁此机会，用力扑过去，正抓住白鹤的咽喉。狐狸高声喊道：“白鹤先生！你自己害了自己，你还不知道。你能够做鸽子的参谋，去计划一切事情，为什么你自己却死在敌人的手里？”

于是，狐狸饱餐一顿，得意洋洋地归去了。

选自《卡里来和笛木乃》

国王和芳泽鸟

有个国王，名叫白尔顿，养着一只鸟，鸟的名字叫芳泽。芳泽鸟有一只雏鸟，能够像人一样说话。因此，白尔顿国王把这只鸟儿当作宝贝，命令王后仔细地养育它。

王后有一个小太子，每天和小鸟一块儿玩耍。大鸟芳泽每天从山林里回来时，带来各种鲜美的水果，小太子和小鸟，便各吃一半。

光阴很快过去。小太子和小鸟，都渐渐长大了。国王对于芳泽，更是加意爱护。

有一天，芳泽到山林里去采水果。小鸟在太子的膝间拉了一点粪，太子勃然大怒，把鸟儿提起，用力地掷在地上，登时鸟就死了。

芳泽从山林中转回来，看见爱儿被害，悲痛万分，说道：“最可恶的，就是不讲信义的国王；最可怜的，就是同没有信义的国王相处的人。没有信义的人，并不真心爱人，只不过是为了靠别人得利或是需要别人的学问。等到利益取完了，友谊和恩情便终止了。他们的所作所为，都是自私的；他们对犯法行为，并不当做一回事。要是旁人稍稍冒犯了他们，便小题大作了。唉！他们是不义不仁的，是欺骗朋友的。”

芳泽盛怒之下，跳到太子脸上，狠狠地啄瞎了他的眼睛。然后，便飞到树枝上去了。

国王听了这个噩耗，大为惊愕，心痛得不得了。但是他想设计报复，便假装镇静。

国王走近芳泽，对它说道：“芳泽啊！下来，下来，你安心吧！”

芳泽说道：“骗人的人，要受到欺骗的报应。仓促的报复，也许有错误；然而，从容的报应，决不会错误。令郎杀死了我的爱儿，所以我才马上报复。”

国王说道：“我们杀死你的小儿既然你已经报复了，我们彼此之间，就没有什么可说了。你安心地转回来吧！”

芳泽说道：“我不转回来了。聪明的人远避仇人。对于有仇恨的人，没有别的办法，最好就是远避。”

选自《卡里来和笛木乃》

渔夫和珍珠

有一个渔夫，每天划着小船到湖上打鱼。一天，他看见水底有个闪闪发光的東西。他认定这是件非常值钱的珍宝，便把打得的鱼连鱼网一起扔在湖里，自己跳下水去把发光的東西捞了上来。谁知道那只是一只蚌壳，并不是他想象中的珍宝。他只得后悔自己过于贪心，竟把已经得到的東西丢掉了。

第二天，他仍旧在原来的地方去打鱼，撒下一网，只网到一尾小鱼。这时，他又看见旁边水底下有个闪闪发亮的東西，心想一定也是蚌壳，便不去理会。可是，另外一个渔人走过来，把那发亮的東西捞起来，竟然是一颗价值连城的珍珠。

这个本来可以得到珍珠的渔人竟把应该到手的珍珠失去了。

选自《卡里来和笛木乃》

小偷进屋

从前，有一个人睡在家里，一个小偷从房顶上爬进他的房里。这人发觉小偷进了房，心里想道：我且不做声，看他怎么办，我也不惊动他，不让他怀疑我已经发觉了他，等到他把东西拿好快走时，我再去对付他。想到这里，就静静地睡在床上，看着小偷来来往往搬动东西，看着看着，渐渐地睡着了。

小偷把要拿的东西都拿走了，又过了一会，这人才醒来，只见家里值钱的东西都被小偷拿去了。这时，他埋怨自己道：“我已经发觉小偷进房了，为什么不及时对付他，偏偏让他把东西偷

走了。”

已经发现小偷进家，却不及时采取对策，他的发现是无用的，这正如，没有应用的知识不能算作完整的知识一样。

选自《卡里来和笛木乃》

咒 语

从前，有一个小偷爬上了一家人的房顶。主人觉察了小偷的行动，就低声对他的妇人说：“慢一点，我发觉小偷上房顶了。我们来这么办：你斟酌着用小偷听得见的声音唤醒我，对我说：‘我的好丈夫，你为什么总不肯告诉我，你这些金钱财物是怎样得来的？’我假装一再拒绝你，你也假装不肯罢休，一味追问。”

妇女照丈夫的交行事。小偷在屋顶上偷听。最后，主人对妇人说：“我的运气好，所以有这许多家财。你尽管好好享受，不必谈论这事。让别人知道了你我的面子都不好。”那妇人说：“你告诉我吧，这里又没有外人，谁能听得见呢？”主人说：“我告诉你，我这些家财都是偷来的。”妇人说：“你有什么本领，能偷到这么多东西？”主人说：“我有偷盗的秘诀，从来不会失手，也从没有人怀疑而控告我。”妇人说：“你有什么秘诀呢？能说给我听一听吗？”主人说：“说起来很简单，我总是领着几个伙伴，在月明之夜爬到富翁的屋顶上，向着月光射进屋中的窗口，念咒语‘绍兰绍兰’七遍，随即抱着月光跳进屋内，身体轻轻地落在地上，不会被人发觉。我从容收拾所需的财物，抚着月光再念咒语七遍，月光就带着我上了屋顶。我每次行窃，都是平安无事地回来。”

小偷在房顶上听了暗喜道：“今晚的收获可不小。”

小偷在房顶上停了一会儿，捉摸主人夫妇都进入梦乡了，便念了七遍“绍兰绍兰”的咒语，抱着月光跳进屋里去。小偷一跃，一个筋斗倒栽下来扑通一声跌在屋子里。屋主手持木棒赶来，喝问是什么人。小偷说：“我是轻信别人、容易受骗的人。”

这是我轻信咒语的结果。”

选自《卡里来和笛木乃》

一千元工价

从前，有一个商人有一块珍贵的宝石，他请来一位工匠，要他用一天的功夫把这宝石琢磨成器，答应一天工夫给匠人一千元钱。

商人带着匠人到家里工作，走到门口，看见地上有一副铜钹。商人问匠人会不会玩这铜钹。匠人说会。商人说：“你奏一曲我听一听。”

匠人坐在地上奏了一曲，音节抑扬顿挫，异常悦耳。商人被乐声陶醉，手舞足蹈。时间过得很快，不觉太阳渐渐落下了西山，匠人起身向商人索取一千元工钱。

商人说：“你做了什么呢？为什么要一千元工钱？”

工匠说：“我是你的雇工，你叫我做什么我就做什么，我们预先约定，一天的工资是一千元。”

商人无话可说，只得照付一千元工资。但是他的宝石仍然没有琢磨。

选自《卡里来和笛木乃》

黄纸书

这就和那学习修辞学的学生一样：他拜了一位修辞学的名师，老师给了他一本黄纸书，书上写着华丽的文词和使用这些文词的方法。学生得了这本书，日夜死背，却不设法了解其中的意义。后来有一天，他同学者们坐在一起谈论修辞，他说错了一个字，有人给他指出说，你说错了，这跟你说的不是一回事，他回答说：我怎么会错呢？我是照黄纸本上背下来的，黄纸书还在我

家里哩。他说这话，正足以证明他是外行，并不懂修辞学。

选自《卡里来和笛木乃》

老鸦报仇

有一只老鸦，家住在某山中一棵大树上。树下有一个洞，洞里有黑蛇。每当老鸦孵出小鸭的时候，黑蛇必然把那些小鸭吃掉。老鸦异常痛恨，但总无法报复。于是去找它的好友胡狼，把实情告诉它，并且对它说道：“现在，我想了一个报复黑蛇的方法，特来同你商量，请你指教一番吧！”

胡狼说道：“你去高高地飞在天空中，四处观看，也许会看见妇人的装饰品。等到有机可乘的时候，你就飞下去，把它衔住抢走。然后，慢慢的飞行，遇到必要时，还可以停下；然后，再慢慢的飞起来。务必使人们都能看见你，渐渐地把追逐你的人，引到黑蛇所住的洞口，再把夺来的装饰品，丢在洞口。追你的人，必然来拾取装饰品。这时你想这条黑蛇还逃得脱么？”

老鸦听了，觉得这个计策不错。于是立刻飞上高空，向四面观看。它看见一位贵族妇女在屋顶上沐浴，她的衣服和装饰品都放在一旁。这时，老鸦便翻身下来，取了她的珍珠项链，又慢慢地飞起来。一班人看见它，都向它追来。老鸦就随身落下，停在人们看得清楚的地方。然后，又慢慢地飞行。最后把追逐的人们渐渐引到黑蛇的洞口。这时，老鸦才丢下项链。当追逐的人们跑去拾项链时，便发现了洞里的黑蛇，大家当然不肯放过它。于是，把黑蛇杀死，断为几节。

选自《卡里来和笛木乃》

大 鼓

笛木乃说：“有一只狼，到了山中。山上有一片树林，树林里有一面大鼓。那面大鼓挂在大树上，风吹树动，树枝打在那面

鼓上，常常发出隆隆的声音。狼听见了这声音，便偷偷去窥探，发现发出声音的原来是这样一个大东西。它想，身体既然这般大，里面必然装满了肥肉。于是它设法把鼓破开了。破开以后，才知道里面是空的，什么也没有。这只狼诧异道：‘真奇怪啊！身体庞大，声音如雷的东西，怎么这样空虚呢？’”

选自《卡里来和笛木乃》

两个商人

传说，两个商人同租一间房屋开店，店里准备了许多货物。其中一个商人的家离店很近，他想用奸计窃取朋友的货物。他心想，夜间来拿货物恐怕弄错，最好有个记号，于是把衣服脱下来，放在准备要偷的那堆货物上，就回家了。他走以后，朋友到店来整理商品，看见同事的衣服放在自己的货物上，心想，这是我朋友的衣服，一定是忘了，放在这里不好，我替他放在他自己的货物上，明天一早他来看见了，一定高兴。于是他把衣服放在朋友自己的货物上，关好门走了。夜深人静，第一个商人带了一个人来偷货物，进了店里，黑暗中摸到一堆货物上有一件衣服，两人就把这堆货物抬回家去。商人付了工资，觉得很累，倒在床上就睡了。第二天查看货物，才晓得偷了自己的东西，十分后悔。随后，他到店里去，看见朋友早已在店里。他早上来开门发现短少了货物，正在那里发愁，心想，好朋友信任我，托我替他照料，现在他名下的货物少了，我怎么向他交代呢？他必然疑心我，我决定赔偿他。这时他的朋友走来，看见他发愁，便问他为何愁眉不展。他回答说：“我丢失了货物，丢失的是你的货物，不知是怎样丢的，你一定会疑心我，我决定赔给你。”第一个商人说：“好友，别烦恼，奸诈是最坏的行为，阴谋诡计不会有好结果，施行阴谋诡计的人才真是受骗的人。害人终害己，我就是用阴谋诡计的人。”

选自《卡里来和笛木乃》

宝 藏

相传，某人路经一座荒山，发现有宝藏的迹象，他动手挖掘，果然挖出不少金银珠宝。他心里想：倘若我一个人慢慢地往家里搬，不知要多少时候才能搬完，更不能早日享受这些珠宝；我不如雇几个人工人来替我搬运，自己在最后走，不怕他们玩什么花样；我只要出微薄的工价，就能免除身体的劳累。他请了许多人来帮他搬运。这些人把担子装得满到不能再满，一直挑到自己家里。等到山里的宝藏都已挑完，老板才动身跟在众人后面走。他回家一看，家里什么珠宝也没有。那些挑夫所挑的金银珠宝，都成了他们自己的财物，老板白操一场心，什么也没有得到。

选自《卡里来和笛木乃》

落井之人

我曾经为人生举了一个例子。为人一生正如那人的情况一样：他被大象追击，避到一眼井里，双手抓着两根树藤，高高吊在井中央，两脚踩在石头上，忽然发现井中央伸出四条蛇头；再一看井底下有一条鳄鱼张着大嘴等这人落下去做它的午饭；再抬头一看，一只白鼠一只黑鼠正在啃他手里抓的两条树藤。那人心里像火烧一样。正想不出脱险的法子。忽然发现面前有一碗蜂蜜，他用舌头舔了一点，觉得甘美无比，再吃一点，越吃越甜。他被那碗蜜迷惑了，竟忘记自己身在危难之中，忘了他两脚所踩的石头下有四条毒蛇，也忘了两只老鼠正在一刻不停地啃着他两手所抓的树藤，一旦藤子被啃断，他必然葬身在鳄鱼腹中。他一味享用蜂蜜的甘美。忽然树藤断了，他的身体正落在鳄鱼口中，被吞吃了。

选自《卡里来与笛木乃》

兔子战胜狮王

有一头狮子，住在水草丰美的地方。因为水草丰美，各物齐备，所以野兽众多。但是，那狮子暴虐横行，在这地方生活的野兽，个个都提心吊胆，不得安宁。于是，众野兽开会议论，议定办法以后，就派代表去见狮子，报告狮子道：

“狮王每天捕食，必然要费一番功夫。现在，我们有一个提议，可以免了狮王的劳苦，众兽也可以稍为安生，可谓两全的策略。我们的提议，就是每天在狮王用饭的时候，我们派遣使者，送一只野兽来献给狮王。”

狮子当下接受了这个建议。于是，彼此履行约言，相安无事。有一天，众野兽抽签决定将谁送给狮王做食物，抽中了小兔。小兔于是必须去给狮子当午饭了。小兔又惊又怕，一时计上心来。

小兔对众野兽说道：“诸位弟兄！我有一个小计策。若是诸位肯帮忙，不但于诸位无损，而且，从此以后，大家都有安享太平的希望。”

众兽说道：“兔兄有什么见教？凡是我们力所能及的，无不尽力去做。”

小兔说道：“请诸位挑选一个平素有修养的使者，把我送去献给狮王。但是，在沿途上，我必须耽搁些时间，请使者不要计较，我自的道理。”

众兽都同意这个主张。小兔和使者就去实施计划。直到狮子用午餐的时间已过了半晌，小兔才只身走到狮子的面前。

狮子肚腹饥饿，怒气冲天，向小兔吼道：“你由什么地方来的？”

小兔答道：“我是送午餐给狮王的使者，另外有一只兔，就是狮王的午饭。但是，我们行到途中，忽然有一头雄狮追来，把那只兔子夺去了。当时，我曾对它说明，这是君王的午饭，我是

奉着使命送去的，请它不要惹怒我们的狮王。那头雄狮不但不肯放松，反而说道：‘我是此地的君主，一切野兽，都是我的臣民，有我在此，谁敢再称狮王！’我对它没有办法，所以忙来禀告。”

狮子听了大怒，吼道：“你引路吧！待我马上去同它决个雌雄。”

于是，小兔引路，把狮子带到一个水很深的井边。井里的水，又深又清。小兔看着水井说道：“它就在这个地方。”

狮子伸颈一看，果然看见井里有一头狮子和一只兔子，便信以为真，用尽平生的力量，直跳下水去扑那头狮子。想和它拚个你死我活。当时，这头狮子因为井水很深，难于逃出，便淹死在那口井里了。

小兔转回去见了众野兽，把实情经过告诉了它们。没有一个不惊奇感叹，称小兔为聪明的动物。

选自《卡里来与笛木乃》

假医生

某地有一个医生，精通医理，有着手成春的名誉。后来，他的年龄渐老，眼目也不清亮了。别处有一个国王，国王有一个独子。这天太子生病了，便请这位名医来医治。医生到了宫里，询问了病情以后，知道是某一种病，又知道必须吃某一种药。便说道：“可惜我眼目不明，不能配药了！旁人配的我又不放心。”当时，有一个人听了这个消息，便假装精通医理，深知药性。于是国王允许他到药库去配药。他到了药库里，看见各种药品，便胡乱地采了一些。恰巧里面带着一份毒药，能够立刻致命，他却不知道。药配完了，便送给太子去吃。药一下肚，太子立刻倒地而死。国王知道了实情，便立刻命令这位假医生也去吃那种药。假医生才吃下以后，就立刻丧命了。

选自《卡里来与笛木乃》